

Rámcová smlouva o poskytování překladatelských služeb

Smluvní strany:

ČESKÁ REPUBLIKA - Vězeňská služba České republiky

se sídlem Soudní č. p. 1672/1a, 140 67 Praha 4

IČO: 00212423

Zastoupená na základě pověření generálního ředitele ze dne 1. 9. 2016 vrchním radou plk. Mgr. Janem Hladíkem, ředitelem Vazební věznice Liberec

Při výkonu působností v oblasti veřejné správy se VS ČR nepovažuje dle zák. č. 235/2004 Sb. za osobu povinnou k DPH.

Bankovní spojení: XXXX, číslo účtu XXXX

Doručovací adresa: Vazební věznice Liberec, Pelhřimovská 347/3, 463 12 Liberec, ISDS: vmqd4vc

(dále jen „**Objednatel**“), na straně jedné

a

PRO EDUCATION International LANGUAGE EDUCATION & CONSULTING CENTRE s.r.o.,

se sídlem Saratovská 26/A, 841 02 Bratislava, Slovenská republika, **sídlo provozovny – doručovací adresa: Sochorova 23, 616 00 Brno, Česká republika,**

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Okresním soudem v Bratislavě I, oddíl Sro, vložka 15764/B,

za níž jedná Ing. Jaroslav Ostrovský, jednatel,

doručovací adresa: Námestie SNP 13, 813 37 Bratislava,

IČO: 35730111, DIČ: CZ683210955,

bankovní spojení: XXXX, č.ú.: XXXX

(dále jen „**Poskytovatel**“), na straně druhé

uzavírají v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku (dále jen „občanský zákoník“) tuto **rámcovou smlouvu o poskytování překladatelských služeb** (dále jen „**Smlouva**“):

I. Úvodní ustanovení

- Podklady pro uzavření této Smlouvy tvoří:
 - výzva Objednatele k podání nabídky vydaná pod č.j. VS-208853-2/ČJ-2019-8009PS-VERZAK dne 18. 9. 2019 na veřejnou zakázku s názvem „Poskytování překladatelských služeb“ včetně všech příloh (dále jen „**Výzva objednatel**“),
 - nabídka Poskytovatele ze dne 02.10.2019 včetně příloh (dále jen „**Nabídka poskytovatele**“).
- Poskytovatel podpisem této Smlouvy potvrzuje, že převzal od Objednatele Výzvu objednatel včetně všech příloh, že se seznámil s obsahem těchto dokumentů, a že vůči obsahu a podobě těchto podkladů a vůči požadavkům z nich vyplývajících, nemá žádné výhrady.
- Smluvní strany uzavírají tuto Smlouvu v návaznosti na výsledek zadávacího řízení veřejné zakázky s názvem „Poskytování překladatelských služeb“.

II. Předmět Smlouvy

1. Předmětem této Smlouvy je závazek Poskytovatele zajistit a vyhotovit na základě objednávky Objednatele překlady textů z cizích jazyků do českého jazyka případně i překlady z českého jazyka do cizího jazyka a závazek Objednatele řádně provedený a ve lhůtách dohodnutých předaný překlad textu od Poskytovatele převzít a zaplatit za to sjednanou cenu.
2. Tato Smlouva obsahuje způsob provádění a podmínky provádění jednotlivých dílčích překladatelských služeb ze strany Poskytovatele, jakož i další práva a povinnosti smluvních stran související s realizací jednotlivých služeb na základě této Smlouvy.
3. Poskytovatel se zavazuje na základě jednotlivých dílčích objednávek, sjednaných na základě a způsobem stanoveným v této Smlouvě, Objednateli poskytovat překladatelské služby dle potřeb Objednatele.
4. Zajišťování překladatelských textových služeb se bude týkat zejména jazyků vymezených v příloze č. 1 Smlouvy – Ceník jednotlivých překladatelských služeb (dále jen „Příloha č. 1“).
5. Poskytovatel dle svých možností případně zajistí pro Objednatele překladatelské služby dalších cizích jazyků než těch, které jsou uvedeny v příloze č. 1 Smlouvy.

III. Doba a podmínky plnění

1. Smlouva se uzavírá na dobu určitou od 1. 1. 2020 do 31. 12. 2024.
2. Termín pro poskytování dílčích překladatelských služeb bude sjednáván každou dílčí objednávkou Objednatele zvlášť, přičemž platí, že standardní dodací lhůta pro dodání překladu textu je do 7 pracovních dní ode dne potvrzení objednávky Poskytovatelem. V případě požadavku Objednatele na expresní překlad bude lhůta pro dodání překladu textu do 3 pracovních dnů.
3. Poskytovatel se zavazuje realizovat překladatelské služby na základě dílčích objednávek Objednatele. Tyto dílčí objednávky budou činěny písemnou formou, obvykle elektronicky, po předchozí domluvě smluvních stran i jinak.
4. Poskytovatel potvrdí přijetí dílčí objednávky osobě, která tuto učinila, a to nejpozději do 13:00 hodin pracovního dne následujícího po dni, kdy byla objednávka odeslána Objednatelem. Poskytovatel potvrdí přijetí dílčí objednávky prostřednictvím elektronické pošty, tj. v případě e-mailové objednávky opět e-mailem na adresu kontaktní osoby Objednatele, ze které byla objednávka učiněna a současně vždy na adresu kontaktní osoby Objednatele uvedenou v odst. 13 písm. a) tohoto článku, pokud se tyto vzájemně neshodují.
5. Potvrzení o přijetí objednávky na realizaci překladatelských textových služeb dle výše uvedeného ustanovení musí obsahovat alespoň termín dodání překladu, rozsah překladu v normostranách (popř. jiných jednotkách, pokud si to vyžádá objednávka), předpokládanou celkovou cenu s i bez DPH v Kč výstupního normovaného textu, jež vyplývá z jednotkových cen uvedených v Příloze č. 1 této Smlouvy.
6. Lhůta pro dodání překladu začíná běžet okamžikem zaslání potvrzení o přijetí objednávky Poskytovatelem.
7. Služby budou poskytovány dle konkrétních požadavků Objednatele, sestavených dle aktuálních potřeb Objednatele a v každé dílčí objednávce budou potřeby Objednatele specifikovány (co do druhu, rozsahu, termínu a místa plnění).
8. Dílčí objednávky Objednatele budou obsahovat zejména tyto údaje a potřebné informace:

- a) označení Poskytovatele a Objednatele;
 - b) druh a vymezení poptávaného plnění;
 - c) samotný text určený k překladu či zpracování;
 - d) určení rozsahu objednaných služeb;
 - e) požadovaný termín splnění;
 - f) způsob a místo dodání;
 - g) případně další nezbytné údaje.
9. V případě pochybností ohledně údajů uvedených v odst. 8 tohoto článku Smlouvy je Poskytovatel povinen vyžádat si od Objednatele bezodkladně doplňující informace. Neučiní-li tak, má se za to, že dílčí objednávka je dostatečně určitá a nemůže se z tohoto důvodu zprostit odpovědnosti za vadné, resp. řádné plnění.
10. Poskytovatel se zavazuje splnit dílčí objednávky Objednatele ve lhůtách sjednaných v této Smlouvě.
11. Objem a rozsah služeb poskytovaných Poskytovatelem na základě dílčích objednávek musí být v souladu s dílčí objednávkou a touto Smlouvou. V opačném případě Objednatel není povinen platit náklady vzniklé Poskytovateli v souvislosti s realizací takovýchto služeb.
12. Poskytovatel není oprávněn při plnění předmětu Smlouvy překročit cenu, jež uvedl v potvrzení přijetí objednávky čl. III odst. 5 této Smlouvy.
13. Oprávněnými osobami Objednatele, resp. osobami jím pověřenými pro účely této Smlouvy, jsou:
- a) XXXX, e-mail: XXXX, tel.: XXXX
 - b) XXXX, e-mail: XXXX, tel.: XXXX.
14. Oprávněnou osobou Poskytovatele, resp. osobou jím pověřenou pro účely této Smlouvy, je
- a) XXXX, e-mail: XXXX, tel.: XXXX anebo
 - b) XXXX, e-mail: XXXX, tel.: + XXXX.
15. Změnu adres, e-mailů, či telefonu u oprávněných osob jsou si smluvní strany povinny bezodkladně písemně oznámit, přičemž změněných údajů se lze dovolávat až po doručení oznámení druhé smluvní straně. Tyto změny není třeba provést dodatkem Smlouvy.

IV. Akceptace plnění

1. Dílčí plnění spočívající v překladatelských textových službách je u každého jednotlivého plnění splněno doručením plnění v požadované formě a v požadovaném termínu. Nebude-li ujednáno jinak, zavazuje se Poskytovatel poskytnout dílčí plnění Objednateli elektronicky na e-mailovou adresu kontaktní osoby Objednatele, ze které byla objednávka učiněna a současně vždy na adresu kontaktní osoby Objednatele uvedenou v čl. III. odst. 13 písm. a) této Smlouvy, pokud se tyto vzájemně neshodují.
2. Dílčí plnění bude podléhat akceptaci ze strany Objednatele provedené Objednatelem prostřednictvím elektronické pošty na adresu kontaktní osoby Poskytovatele nebo na elektronickou adresu, ze které bylo dílčí plnění zasláno. Objednatel zašle akceptaci Poskytovateli zpravidla do 24 hodin ode dne doručení dílčího plnění.
3. Objednatel je oprávněn učinit výhrady v případech, kdy plnění Poskytovatele neodpovídá všem

požadavkům Objednatele. Nesplněné požadavky budou sděleny Poskytovateli prostřednictvím elektronické pošty. Plnění v tomto případě není považováno za řádně a bezvadně poskytnuté a Poskytovatel se zavazuje nedostatky, na které Objednatel upozornil prostřednictvím elektronické pošty, odstranit nejpozději do termínu stanoveného Objednatelem, případně v termínu, na kterém se smluvní strany dohodnou. V případě nedodržení termínu stanoveného pro odstranění vad se uplatní sankční podmínky pro prodloužení dle článku X. odst. 5 Smlouvy. Poskytovateli v tomto případě nevzniká právo fakturovat cenu odpovídající danému plnění.

4. Objednatel je oprávněn plnění Poskytovatele odmítnout v případě, že poskytnuté plnění je zcela nedostatečné a v celém rozsahu neodpovídá požadavkům Objednatele. Plnění v tomto případě není považováno za řádně a bezvadně poskytnuté a Poskytovatel se zavazuje plnění přepracovat nejpozději do termínu dodatečně stanoveného Objednatelem, případně v termínu, na kterém se smluvní strany dohodnou. V případě nedodržení termínu stanoveného pro odstranění vad se uplatní sankční podmínky pro prodloužení dle článku X. odst. 5 Smlouvy. Poskytovateli v tomto případě nevzniká právo fakturovat cenu odpovídající danému plnění a nedodržení termínu pro odstranění vad bude navíc považováno za podstatné porušení Smlouvy.

V. Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel se zavazuje veškeré služby dle této Smlouvy poskytovat svědomitě, řádně, včas, v náležitě kvalitě a dle požadavků Objednatele. Poskytovatel bude postupovat s odbornou péčí a potřebnými odbornými znalostmi, na vlastní odpovědnost a nebezpečí, v souladu s obecně závaznými předpisy.
2. Poskytovatel se zavazuje informovat Objednatele o všech okolnostech důležitých pro řádné a včasné plnění této Smlouvy, resp. dílčích objednávek a poskytovat součinnost nezbytnou pro řádné a včasné provedení plnění.
3. Poskytovatel se zavazuje po celou dobu platnosti Smlouvy mít k dispozici takový realizační tým, jehož členové budou splňovat požadavky na překladatelské služby Objednatele v rozsahu jazyků vyplývajících z Přílohy č. 1 této Smlouvy.
4. Objednatel se zavazuje poskytnout Poskytovateli nezbytnou součinnost v souvislosti s naplňováním předmětu této Smlouvy.

VI. Odměna za poskytování služeb a platební podmínky

1. Za poskytování překladatelských služeb dle dílčích objednávek náleží Poskytovateli odměna, jejíž výše odpovídá jednotkovým cenám uvedeným v Příloze č. 1 této Smlouvy. Cena za poskytnuté služby bude Poskytovatelem vypočtena dle výstupního textu uvedeného v normované podobě dle tabulky jednotkových cen uvedené v Příloze č. 1 této Smlouvy. Normostranou se rozumí standardizovaná strana textu o délce 1800 znaků včetně mezer. Ceny v Kč bez DPH uvedené v tabulce jednotkových cen jsou nejvýše přípustné a konečné; veškeré náklady a činnosti Poskytovatele související s poskytováním překladatelských služeb dle této Smlouvy musí být již zahrnuty v jednotlivých položkách jednotkových cen uvedených v Příloze č. 1. Cena za překlad jedné normostrany z/do cizího jazyka, který není uveden v příloze č. 1 Smlouvy, bude stanovena individuální cenovou nabídkou Poskytovatele odsouhlasenou Objednavatelem.
2. Jednotkové ceny (v Kč bez DPH) uvedené v Příloze č. 1 této Smlouvy jsou nejvýše přípustné a platné po celou dobu plnění této Smlouvy, resp. všech dílčích objednávek. Jednotkové ceny bude možno překročit pouze v případě změny (zvýšení, snížení) sazby DPH, a to o částku odpovídající této změně (zvýšení, snížení) sazby DPH. Smluvní strany se dohodly, že pokud dojde v průběhu plnění Smlouvy ke změně zákonné sazby DPH stanovené pro plnění předmětu

Smlouvy, bude tato sazba promítnuta do všech cen uvedených ve Smlouvě s DPH a Poskytovatel je od okamžiku nabytí účinnosti změny zákonné sazby DPH povinen účtovat platnou sazbu DPH. O této skutečnosti není nutné uzavírat dodatek ke Smlouvě. Odpovědnost za správnost stanovení sazby DPH, tj. že je stanovena v souladu s platnými právními předpisy, nese Poskytovatel.

3. Úhrada ceny za poskytování služeb bude provedena na základě dílčích samostatných účetních či daňových dokladů (dále jen „faktura“) vystavených Poskytovatelem vždy do 15. dne měsíce následujícího po měsíci, v němž byly fakturované služby skutečně poskytnuty, tj. došlo k řádnému předání dílčího/ích plnění bez vad a jeho/jejich převzetí Objednatel bez výhrad akceptoval. Součástí faktury musí být soupis služeb poskytnutých za fakturované období včetně specifikace jejich rozsahu. Lhůtu splatnosti faktur sjednávají smluvní strany na čtrnáct (14) dnů od data doručení faktury Objednateli.
4. Platby učiněné dle této Smlouvy se uskutečňují bankovním převodem na účet Poskytovatele uvedený v záhlaví této Smlouvy. Zaplacením se pro účely této Smlouvy rozumí odepsání příslušné částky z účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskytovatele
5. Objednatel si vyhrazuje právo před uplynutím lhůty splatnosti vrátit fakturu Poskytovateli, pokud faktura či příložený soupis služeb neobsahuje požadované náležitosti nebo obsahuje nesprávné cenové údaje. Oprávněným vrácením faktury se ruší původní lhůta splatnosti. Opravená nebo přepracovaná faktura služeb musí být následně opatřena novou lhůtou splatnosti, jež musí činit čtrnáct (14) dnů od data jejího doručení Objednateli.
6. Pro případ prodlení Objednatele s úhradou fakturované částky se sjednává úrok z prodlení v zákonné výši za každý den prodlení.
7. V případě zrušení překladatelské textové služby z důvodů spočívajících na straně Objednatele je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli za již realizovanou a Objednatelem schválenou část textového překladu.
8. V případě, že kdykoli před okamžikem uskutečnění platby ze strany Objednatele na základě této Smlouvy bude o Poskytovateli správcem daně z přidané hodnoty zveřejněna způsobem umožňujícím dálkový přístup skutečnost, že Poskytovatel je nespolehlivým plátcem (§ 106a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty), má Objednatel právo od okamžiku zveřejnění ponížít všechny platby Poskytovateli uskutečňované na základě této Smlouvy o příslušnou částku DPH. Smluvní strany si sjednávají, že takto Poskytovateli nevyplacené částky DPH odvede správci daně sám Objednatel v souladu s ustanovením § 109a zákona č. 235/2004 Sb.

VII. Předání a převzetí předmětu plnění

1. Termín dodání překladu specifikuje Objednatel v objednávce (čl. III odst. 2 a odst. 8 této Smlouvy), přičemž platí, že standardní dodací lhůta pro dodání překladu textu je nejpozději do sedmi (7) pracovních dnů ode dne potvrzení objednávky Poskytovatelem. V případě požadavku Objednatele na expresní překlad bude překlad textu dodán Objednateli nejpozději do třech (3) pracovních dnů.
2. Překlady budou odevzdávány Poskytovatelem, nebylo-li smluvními stranami dohodnuto jinak, v elektronické podobě a zaslány na e-mailovou adresu kontaktní osoby Objednatele, ze které byla objednávka učiněna a současně vždy na adresu kontaktní osoby Objednatele uvedenou v čl. III. odst. 13 písm. a) této Smlouvy, pokud se tyto vzájemně neshodují. Objednatel se zavazuje potvrdit prostřednictvím elektronické pošty převzetí plnění zasláním akceptace dle článku IV. této Smlouvy.
3. Poskytovatel je povinen informovat Objednatele bezodkladně, nejpozději do 24 hodin před

termínem plnění o jakékoliv skutečnosti, která by mohla zpozdít či znemožnit včasné plnění. Smluvní strany se následně dohodnou na případných nezbytných opatřeních.

VIII. Vlastnictví výstupů z poskytovaného plnění

1. Vlastnické právo k vyhotoveným překladům přechází na Objednatele okamžikem převzetí plnění oprávněnou osobou ze strany Objednatele.
2. Vznikne-li jako výsledek plnění dle této Smlouvy Poskytovatelem předmět požívající ochrany autorského díla podle zák. č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, je Objednatel na základě této Smlouvy oprávněn užit toto dílo v neomezeném územním a množstevním rozsahu, a ke všem způsobům užití, zejména jej zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět jej pod svým jménem, k čemuž Poskytovatel poskytuje Objednateli výhradní oprávnění (licenci) užit toto dílo. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně plnění dle této Smlouvy.
3. Poskytovatel se zavazuje neposkytnout takový výsledek plnění či licenci k jeho užití bez písemného souhlasu Objednatele třetí osobě.

IX. Ochrana informací, osobních údajů a závazek mlčenlivosti

1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví v souvislosti s plněním této Smlouvy.
2. Poskytovatel nesmí zpřístupnit třetí osobě důvěrné informace, které při plnění této Smlouvy získal od druhé smluvní strany. To neplatí, mají-li být za účelem plnění této Smlouvy potřebné informace zpřístupněny zaměstnancům, orgánům smluvních stran nebo jejich členům a subdodavatelům Poskytovatele podílejících se na plnění této Smlouvy za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny smluvním stranám, a to jen v rozsahu nezbytně nutném pro řádné plnění předmětu Smlouvy.
3. Poskytovatel se zavazuje nakládat s důvěrnými informacemi, které mu byly poskytnuty Objednatelem, nebo je jinak získal v souvislosti s plněním této Smlouvy, jako s obchodním tajemstvím, zejména uchovávat je v tajnosti a učinit veškerá smluvní a technická opatření zabraňující jejich zneužití či prozrazení.
4. Poskytovatel se zavazuje, že poučí své zaměstnance, statutární orgány, jejich členy a subdodavatele, kterým jsou zpřístupněny důvěrné informace, o povinnosti utajovat důvěrné informace ve smyslu tohoto článku Smlouvy. Poskytovatel se zavazuje, že po předání dílčího plnění Objednateli a přijetí akceptace plnění bez výhrad ze strany Objednatele předmětné dílčí plnění a veškeré kopie s tím spojené bezodkladně znehodnotí.
5. Poskytovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje pouze za účelem plnění účelu Smlouvy. V případě, že při plnění předmětu Smlouvy bude docházet ke zpracování osobních údajů, se Poskytovatel zavazuje, že technicky a organizačně zabezpečí ochranu zpracovávaných osobních údajů v souladu s článkem 32 Nařízení (EU) 2016/679 tak, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k údajům, jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům, k jinému neoprávněnému zpracování, jakož i k jinému zneužití a aby byly technicky a organizačně nepřetržitě po dobu zpracování údajů zabezpečeny veškeré povinnosti Poskytovatele jako zpracovatele osobních údajů, vyplývající z Nařízení (EU) 2016/679 a právních předpisů.
6. Poskytovatel zajistí, aby jeho zaměstnanci i další osoby podílející se na jeho straně na plnění předmětu Smlouvy byli v souladu s platnými právními předpisy poučeni o povinnosti

mlčenlivosti a o možných následcích pro případ porušení této povinnosti.

7. Povinnost ochrany osobních údajů a důvěrných informací trvá bez ohledu na ukončení účinnosti či platnosti Smlouvy.
5. Poskytovatel výslovně prohlašuje, že žádné ustanovení této Smlouvy nepodléhá z jeho strany obchodnímu tajemství a souhlasí se zveřejněním smluvních podmínek obsažených ve Smlouvě nejen za podmínek vyplývajících z příslušných právních předpisů, zejména zákona č. 340/2015, o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, dále zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů a případně dalších místech dle vůle a zákonných či interních povinností Objednatele.

X. Odpovědnost za škodu, prodlení, ujednání o smluvních pokutách, sankce

1. Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod. Smluvní strany nesou odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů a této Smlouvy. Poskytovatel plně odpovídá za plnění předmětu této Smlouvy rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím třetí osoby, tj. subdodavatele. Nahrazuje se skutečně vzniklá škoda a ušlý zisk.
2. Žádná ze smluvních stran není odpovědná za škodu nebo prodlení způsobené okolnostmi vylučujícími odpovědnost ve smyslu § 2913 odst. 2 občanského zákoníku.
3. Smluvní strana je v prodlení s plněním svého závazku, který pro smluvní stranu vyplývá z této Smlouvy nebo platných právních předpisů, jestliže jej nesplní řádně a včas.
4. Dojde-li k prodlení Poskytovatele s poskytnutím plnění překladatelských textových služeb oproti termínům stanoveným a akceptovaným Poskytovatelem v dílčích objednávkách, je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 300,- Kč (slovy: tři sta korun českých) za každý i započatý den takového prodlení.
5. V případě prodlení Poskytovatele s plněním oproti termínu stanoveném Objednatelem či dohodnutém smluvními stranami pro odstranění vad či nedostatků, ve smyslu ust. čl. IV. odst. 3 a odst. 4 Smlouvy, zaplatí Poskytovatel smluvní pokutu ve výši 300,- Kč (slovy: tři sta korun českých) za každý i započatý den prodlení.
6. V případě porušení povinnosti mlčenlivosti Poskytovatele vyplývajících z ochrany důvěrných informací a ochrany osobních údajů dle článku IX. této Smlouvy je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč (slovy: deset tisíc korun českých) za každý jednotlivý případ porušení takové povinnosti.
7. Není-li dále stanoveno jinak, zaplacení jakékoliv smluvní pokuty nezavazuje povinnou smluvní stranu povinnosti splnit své závazky a povinnosti dle této Smlouvy a nedotýká se nároku na náhradu škody v plné výši.
8. Smluvní pokuty a nároky na náhradu škody jsou splatné do třiceti (30) dnů ode dne, kdy budou stranou oprávněnou vůči straně povinné uplatněny.
9. Smluvní strany se dohodly, že jakoukoliv smluvní pokutu či vzniklou škodu vyjádřitelnou v penězích je Objednatel oprávněn jednostranně započíst formou jednostranného zápočtu proti jakékoliv pohledávce (splatné či nesplatné) Poskytovatele proti Objednateli z titulu úhrady části ceny plnění dle Smlouvy.
10. Poskytovatel tímto prohlašuje, že na sebe přebírá nebezpečí změny okolností po uzavření Smlouvy ve smyslu §§ 1765, 1766 a analogicky dle § 2620 odst. 2 občanského zákoníku.

XI. Účinnost Smlouvy, ukončení Smlouvy

1. Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dne 1. 1. 2020.
2. Účinnost této Smlouvy lze ukončit písemnou dohodou smluvních stran, jejíž nedílnou součástí je i vypořádání vzájemných závazků a pohledávek.
3. Účinnost této Smlouvy zaniká také:
 - a) písemným odstoupením od Smlouvy v případě podstatného porušení Smlouvy dle odst. 5 tohoto článku Smlouvy;
 - b) odstoupením od Smlouvy ve smyslu § 2001 občanského zákoníku;
 - c) písemnou výpovědí kterékoliv smluvní strany bez uvedení důvodu s výpovědní dobou v délce trvání 3 měsíců, která počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, ve kterém bylo písemné vyhotovení výpovědi Smlouvy prokazatelně doručeno druhé smluvní straně.
4. Poskytovatel se zavazuje poskytnout Objednateli v případě předčasného ukončení Smlouvy nezbytnou součinnost tak, aby Objednateli nevznikla škoda.
5. Objednatel je oprávněn odstoupit od této Smlouvy v případě jejího podstatného porušení Poskytovatelem. Za toto podstatné porušení se považuje zejména, nikoli však výlučně:
 - a) prodlení s plněním jakékoli povinnosti dle této Smlouvy, kdy Poskytovatel ani po výzvě Objednatele nesjedná ve lhůtě stanovené Objednatelem požadovanou nápravu;
 - b) pokud Poskytovatel přestane splňovat v průběhu doby realizace plnění kvalifikační předpoklady stanovené zadávací dokumentací ve Výzvě objednatel;e;
 - c) porušení povinnosti Poskytovatele dle článku IX. této Smlouvy či pokud Poskytovatel jednal v rozporu s jakýmkoliv závazným právním předpisem či podstatně porušil pokyny Objednatele.
6. Poskytovatel je oprávněn odstoupit od této Smlouvy v případě jejího podstatného porušení Objednatelem. Za toto podstatné porušení se považuje prodlení Objednatele s úhradou Poskytovatelem řádně vystavené faktury o více než deset (10) dnů po splatnosti, pokud Objednatel nezjedná nápravu ani do deseti (10) dnů od doručení písemného oznámení Poskytovatele o takovém prodlení se žádostí o jeho nápravu.
7. Objednatel je rovněž oprávněn odstoupit od Smlouvy, pokud je na majetek Poskytovatele vedeno insolvenční řízení nebo byl insolvenční návrh zamítnut pro nedostatek majetku Poskytovatele, dle zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení, ve znění pozdějších předpisů, nebo pokud Poskytovatel vstoupí do likvidace.
8. Smluvní strany se dohodly, že zánikem účinnosti této Smlouvy z jakéhokoliv důvodu není dotčeno vzájemné plnění, které bylo řádně poskytnuto a bylo již přijato nebo přijato být mělo a mohlo před účinností odstoupení, jakož i nároky na úhradu ceny za takové plnění včetně náhrady přiměřených a prokazatelně odůvodněných nákladů Poskytovatele.
9. Odstoupení od Smlouvy je účinné dnem doručení písemného projevu oznámení o odstoupení druhé smluvní straně, a Smlouva tak zaniká dnem doručení takového oznámení. Nezanikají však ustanovení, která mají podle zákona nebo této Smlouvy trvat i po zrušení Smlouvy, zejména ustanovení týkající se náhrady škody, smluvních pokut, mlčenlivost, ochrany důvěrných informací a ochrany osobních údajů.

XII. Závěrečná ustanovení

1. Nestanoví-li tato Smlouva něco jiného, je možné ji měnit pouze písemnou dohodou smluvních stran ve formě vzestupně číslovaných dodatků této Smlouvy.
2. Poskytovatel souhlasí s tím, že je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou služeb z veřejných výdajů. Veškerá kontrola bude prováděna po předběžné dohodě s Poskytovatelem.
3. Poskytovatel bere a vědomí, že Objednatel může uveřejnit tuto Smlouvu včetně všech jejích případných změn a dodatků a výši skutečně uhrazené ceny za plnění též na svém profilu. Profilem Objednatele je elektronický nástroj, prostřednictvím kterého Objednatel, jako veřejný zadavatel dle zákona ZZVZ uveřejňuje informace a dokumenty ke svým veřejným zakázkám způsobem, který umožňuje neomezený a přímý dálkový přístup, přičemž profilem Objednatele v době uzavření této Smlouvy pro tuto dodávku je: elektronický nástroj NEN: <https://nen.nipez.cz>.
4. Doručování písemností mezi smluvními stranami týkající se smluvního závazku se uskutečňuje na adresy uvedené v záhlaví této Smlouvy, není-li možné doručování prostřednictvím datových schránek. Smluvní strana má povinnost oznámit nejpozději do deseti (10) dnů druhé smluvní straně změnu svého sídla nebo jiné kontaktní adresy, popř. jiných relevantních údajů. Vůči druhé smluvní straně je změna účinná až okamžikem, kdy se o ní prokazatelně dozví.
5. Smluvní strany se zavazují vzájemně spolupracovat a poskytovat si veškeré informace potřebné pro řádné plnění svých závazků. Smluvní strany jsou povinny informovat druhou smluvní stranu o veškerých skutečnostech, které jsou nebo mohou být důležité pro řádné plnění této Smlouvy.
6. Tato Smlouva je uzavřena ve 3 vyhotoveních s platností originálu, dva stejnopisy obdrží Objednatel a jeden stejnopis Smlouvy obdrží Poskytovatel.
7. Smluvní strany výslovně prohlašují, že si Smlouvu přečetly, že byla sepsána podle jejich pravé a svobodné vůle a nebyla ujednána v tísní, nebo za nápadně nevýhodných podmínek, což stvrzují svými podpisy.

Přílohy: Příloha č. 1 - Ceník jednotlivých překladatelských služeb.

V Liberci dne

V dne

za Objednatele:

za Poskytovatele:

.....
Vrchní rada
plk. Mgr. Jan Hladík
ředitel Vazební věznice Liberec

.....
Ing. Jaroslav Ostrovsky
jednatel společnosti
PRO EDUCATION International LANGUAGE
EDUCATION & CONSULTING CENTRE s.r.o.

č.j.: VS-230380/ČJ-2019-8009PS-SML